

La Nébuleuse Gabriel Rignol

MARC-ANTOINE CHARPENTIER Petits motets

1. Quare Freuerunt gentes, H.363

Quare fremuerunt gentes: et populi meditati
sunt inania ?
Astiterunt reges terræ, et principes
convenerunt in unum: adversus
Dominum, et adversus Christum ejus
Dominus in cælis irridebit eos,
Et Dominus subsannabit eos.
Dissipat impios rex sapiens et incurvare super
eos fornicem.
Montes sicut cera liquescunt a facie
Domini; a facie Domini omnis terræ.
Non nobis, Domine, non nobis,
Sed nomini tuo da gloriam.

Why are the nations in tumult, and why do
the peoples devise a vain plot?
The kings of the earth rise up, and the rulers
take counsel together,
against the Lord and against his anointed:
He who dwells in heaven shall laugh them to
scorn;
The Lord shall have them in derision.
A wise king scatters the wicked
and drives the wheel over them.
The mountains melt like wax before the Lord,
before the Lord of all the earth.
Not to us, O Lord, not to us,
but to your name give glory.

Pourquoi ce tumulte des nations, ce vain
murmure des peuples ?
Les rois de la terre se dressent, les grands se
liguent entre eux
contre le Seigneur et son messie :
Le Seigneur règne dans les cieux s'en amuse,
Le Seigneur les tourne en dérision ;
Le roi sage disperse les impies,
et fait passer sur eux la roue.
Les montagnes fondent comme la cire devant
le Seigneur,
devant le Maître de toute la terre.
Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous,
mais à ton nom, donne la gloire

2. & 12. Salve regina, H.27 & H.47

Salve Regina, mater misericordiæ,
vita, dulcedo, & spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exules, filii Hevæ.
Ad te suspiramus, gementes, et flentes
in hac lacrymarum valle.
Eia ergo Advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, O pia, O dulcis virgo Maria.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
our life, our sweetness and our hope.
To thee do we cry,
poor banished children of Eve.
To thee do we send up our sighs,
mourning and weeping in this valley of tears.
Turn then, most gracious advocate,
thine eyes of mercy toward us,
and after this our exile
show unto us the blessed fruit of thy womb,
Jesus.
O clement, O loving,
O sweet Virgin Mary.

Salut, Reine, Mère de la miséricorde,
Vie, douceur, espérance des hommes, salut !
Enfants d'Ève, nous crions vers toi dans notre
exil.
Vers toi, nous soupirons parmi les cris et les
pleurs
de cette vallée de larmes
Ô toi, notre avocate,
tourne vers nous
tes yeux de miséricorde
Et montre-nous Jésus le fruit béni de tes
entrailles,
à l'issue de cet exil.
Ô clémente ! Ô pieuse ! Ô douce Vierge Marie.

5. Nisi Dominus, H.150

Nisi Dominus ædificaverit domum,
In vanum laboraverunt qui ædificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem,
Frustra vigilat qui custodit eam.
Vanum est vobis ante lucem surgere:
Surgite postquam sederitis,
Qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum,
Ecce hæreditas Domini, filii,
Merces fructus ventris.
Sicut sagittæ in manu potentis,
Ita filii excussorum.
Beatus vir qui implevit Desiderium suum
ex ipsis:
Non confundetur Cum loquetur inimicis suis
in porta.
Gloria Patri et Filio, Et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, Et nunc et semper
Et in sæcula sæculorum. Amen.

Unless the Lord builds the house,
they labor in vain who build.
Unless the Lord guards the city,
in vain does the guard keep watch.
It is in vain that you rise early and go late to
rest,
eating the bread of anxious toil—
for he gives sleep to his beloved.
Children are a gift from the Lord,
the fruit of the womb, a reward.
Like arrows in the hand of a warrior
are the children born in one's youth.
Blessed is the man
whose quiver is filled with them.
They will not be put to shame
when they confront their enemies at the gate
Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and will be
forever.
Amen.

Si le Seigneur ne bâtit pas la maison,
En vain travaillent ceux qui la bâtissent.
Si le Seigneur ne garde pas la cité,
En vain la sentinelle monte la garde.
C'est en vain que vous vous levez de bon
matin,
Vous vous relevez sitôt après vous être assis,
Vous qui mangez votre pain de douleur.
À ceux qu'il chérit, il a donné le sommeil.
Voici l'héritage du Seigneur : des enfants,
Sa récompense est le fruit des entrailles.
Comme les flèches dans la main d'un homme
puissant,
Ainsi sont les fils de ceux qui sont tombés.
Heureux l'homme Qui en a rempli son
carquois ! Il ne sera pas confondu
Quand il discutera avec ses ennemis à la
porte.
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours, m^peme c hose en anglais
ouiet pour les siècles des siècles.
Amen.

6. Alma Redemptoris Mater, H.44

Alma Redemptoris Mater,
Quæ pervia cæli porta manes,
Et stella maris,
Succurre cadenti
Surgere qui curat populo:
Tu quæ genuisti,
Natura mirante,
Tuum sanctum Genitorem:
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore Sumens illud Ave,
Peccatorum miserere.

7. Ave Regina caelorum, H.45

Ave regina caelorum,
Ave domina angelorum;
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta:
Gaude Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa:
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora

9. De Profundis clamavi, H.212

De profundis clamavi ad te, Domine,
Domine, exaudi vocem meam.
Fiant aures tuæ intendentes in vocem
deprecationis meæ.
Si iniquitates observaveris, Domine,
Domine, quis sustinebit?
Quia apud te propitiatio est, et propter
legem tuam sustinui te, Domine.
Sustinuit anima mea in verbo ejus,
speravit anima mea in Domino.
A custodia matutina usque ad noctem,
speret Israël in Domino.
Quia apud Dominum misericordia,
et copiosa apud eum redemptio.
Et ipse redimet Israël ex omnibus
iniquitatibus ejus.
Requiem æternam dona eis Domine.
Et lux perpetua luceat eis.

10. Memorare, H.367

Memorare, o piissima Virgo Maria
non esse auditum a sæculo,
quemquam ad tua currentem præsidia,
tua implorantem auxilia,
tua petentem suffragia, esse derelictum.
Ego tali animatus confidentia,
ad te, Virgo Virginum, Mater, curo,
ad te venio, coram te gemens peccator assisto.
Noli, Mater Verbi,
verba mea despicere ;
sed audi propitia et exaudi.
Amen

11. Regina Cæli, H.46

Regina cæli lætare, alleluia.
Quia quem meruisti portare, alleluia.
Resurrexit sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Alma Mater of the Redeemer,
who remains the gateway of heaven,
and the star of the sea,
assist the fallen people,
you who give birth to him,
wonder of nature,
your holy Creator;
Virgin before and after,
taking that Ave from the mouth of Gabriel,
have mercy on sinners.

Hail, Queen of Heaven,
Hail, Lady of the Angels;
Hail, root, hail, gateway,
From whom the light of the world arose:
Rejoice, glorious Virgin,
Beautiful above all,
Farewell, O most beautiful,
And pray to Christ for us.

Out of the depths I cry to you, O Lord,
Lord, hear my voice!
Let your ears be attentive
to the voice of my pleading.
If you, O Lord, should mark iniquities,
Lord, who could stand?
But with you is forgiveness,
that you may be revered.
I wait for the Lord, my soul waits,
and I hope for his word.
My soul waits for the Lord
more than watchmen wait for the dawn.
Let Israel hope in the Lord,
for with the Lord is mercy,
with him is plentiful redemption.
And he will redeem Israel
from all its iniquities.
Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

Remember, O most gracious Virgin Mary,
that never was it known
that anyone who fled to thy protection,
implored thy help, or sought thy intercession,
was left unaided.
Inspired with this confidence,
I fly unto thee, O Virgin of virgins, my Mother;
to thee do I come, before thee I stand, sinful
and sorrowful.
O Mother of the Word Incarnate,
despise not my petitions,
but in thy mercy hear and answer me.
Amen.

Queen of heaven, rejoice, alleluia.
For he whom you did merit to bear, alleluia,
has risen as he said, alleluia.
Pray for us to God, alleluia.

Ô Mère du Rédempteur,
qui demeure la porte du ciel,
et l'étoile de la mer,
secours ceux qui tombent,
soulève ceux qui se soucient de ton peuple ;
toi qui as donné naissance,
étonnante de nature,
à ton saint Géniteur ;
Vierge avant et après l'enfantement,
recevant de l'archange Gabriel ce
«Je vous salue»
prie pour les pécheurs.

Ave Regina caelorum, H.45
Je vous salue, Reine des Cieux,
je vous salue, Dame des Anges,
je vous salue, racine, je vous salue, porte,
par laquelle est née la lumière du monde.
Réjouis-toi, Vierge glorieuse,
plus belle que toutes,
adieu, ô très belle,
prie le Christ pour nous.

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur,
Seigneur, écoute ma voix.
Que tes oreilles se fassent attentives
à la voix de ma supplication.
Si tu retiens les fautes, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera?
Mais près de toi est le pardon,
pour que tu sois craint.
Je t'attends, Seigneur, mon âme t'attend,
je mets mon espoir dans ta parole.
Mon âme attend le Seigneur
plus que le veilleur n'attend l'aurore.
Israël, attends le Seigneur,
car près du Seigneur est la miséricorde,
et la rédemption en grande abondance.
Il rachètera Israël de toutes ses iniquités.
Donne-leur le repos éternel, Seigneur,
et que la lumière perpétuelle brille sur eux.

Souviens-toi, ô très pieuse Vierge Marie,
qu'il n'a jamais été entendu dans le monde,
que quiconque fût venu vers toi, appelant ton
secours,
implorant ton aide, te demandant ton
intercession, ait été abandonné.
Soutenu par une telle confiance,
je viens vers toi, Vierge des vierges, Mère, je
m'adresse à toi,
je viens vers toi, pécheur gémissant devant toi.
Ne méprise pas, Mère du Verbe,
mes paroles ; mais écoute avec bonté et exauce.
Amen.

Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia !
Car celui que tu as mérité de porter dans ton
sein, alléluia,
est ressuscité comme il l'a dit, alléluia !
Prie Dieu pour nous, alléluia !

13. Egredimini filiae Sion H.280

Egredimini Filiae Sion, et videte regem vestrum
in diademate que coronavit eum sponsa sua,
in die solemnitate eius.
Quam pulchri sunt gressus tui dilecte mi, per
vicos et plateas, trahe me, post te.
Quid enim mihi est in caelo sine te, aut quid
volui super terram praeter te ?
Quo abiit dilectus meus, quo declinavit
sponsus meus.
Sequarte dilecte mi, nec dimittam, quocumque
ieris, donec benedixeris mihi.

14. Litanies de la Vierge H.87

Kyrie eleison – Christe eleison
Christe audi nos – Christe exaudi nos.
Pater de coelis filii Deus
Fili redemptor mundi Deus
Spiritus sancte Deus
Sancta trinitas unus Deus
Miserere nobis. Sancta Dei genitrix
Sancta virgo virginum
Ora pro nobis.

15. Mater Christi divinae gratiae

purissima – castissima,
inviolata – intemerata
amabilis – admirabilis
Mater creatoris – salvatoris
Ora pro nobis. Virgo prudentissima
veneranda – predicanda
potens – clemens – Virgo fidelis
Ora pro nobis. Speculum iustitiae
Sedes sapientiae – Causa nostrae laetitiae
Vas spirituale – Vas honorabile
Vas insigne devotionis
Ora pro nobis. Rosa mistica
Turris davidica – Domus aurea
Ianus coeli – Turris eburnea
Foederis arca – Stella matutina
Ora pro nobis. Salus infirmorum
Refugium peccatorum
Consolatrix afflictorum
Auxilium christianorum
Ora pro nobis. Regina angelorum
Regina patriarcharum – prophetarum
martyrum – apostolorum
confessorum – virginum
sanctorum omnium
Ora pro nobis.
Agnus Dei – Qui tollis peccata mundi
Parce nobis Domine. Agnus Dei
Qui tollis peccata mundi
Exaudi nos Domine. Agnus Dei
Qui tollis peccata mundi – Miserere nobis.

Go forth, O daughters of Zion, and behold your
King, in the crown with which his bride has
crowned him, on the day of his solemnity.
How beautiful are your steps, my beloved, in
the streets and the squares, draw me after you.
For what have I in heaven without you? And
what do I desire on earth but you?
Where has my beloved gone? Where has my
bridegroom turned aside?
I will follow you, my beloved, and I will not
leave you, wherever you go, until you bless me.

Lord, have mercy
Christ, have mercy
Christ, hear us
Christ, graciously hear us.

God the Father from heaven
God the Son, Redeemer of the world
God the Holy Spirit
Holy Trinity, one God
Have mercy on us.

Holy Mother of God – Holy Virgin of virgins
Pray for us.
Mother of Christ, full of divine grace
Most pure – Chaste – Unspotted –
Immaculate – Lovely – Admirable
Mother of the Creator – Mother of the Savior
Pray for us.
Most prudent Virgin – Venerable
Worthy to be proclaimed
Powerful – Clement – Faithful Virgin
Pray for us.
Mirror of justice – Seat of wisdom
Cause of our joy – Spiritual vessel
Honorable vessel – Vessel of devotion
Pray for us.
Mystical Rose – Tower of David
House of gold – Gate of heaven
Tower of ivory – Ark of the Covenant
Morning star
Pray for us.
Health of the sick – Refuge of sinners
Comforter of the afflicted – Help of Christians
Pray for us.
Queen of angels – Queen of patriarchs
Queen of prophets – Queen of martyrs
Queen of apostles – Queen of confessors
Queen of virgins – Queen of all saints
Pray for us.
Lamb of God – Who takes away the sins of
the world – Have mercy on us, O Lord.
Lamb of God – Who takes away the sins of
the world – Graciously hear us, O Lord.
Lamb of God – Who takes away the sins of
the world – Have mercy on us.

Sortez, Filles de Sion, et voyez votre roi couronné
de son diadème par son épouse en ce jour
solennel.
Comme tes pas sont beaux, ma bien-aimée,
à travers les rues et les allées, entraîne-moi
derrière toi.
Car qu'y a-t-il pour moi au ciel sans toi ? Qu'ai-je
voulu sur terre sinon toi ?
Où est passé mon bien-aimé, où mon promis
a-t-il disparu ?
Suis-moi, ma bien-aimée, et je ne te laisserai pas
partir, où que tu ailles, jusqu'à ce que tu me

Seigneur, prends pitié
Christ, prends pitié
Christ, écoute-nous
Christ, exauce-nous.

Père des cieux, Dieu des Fils
Fils Rédempteur du monde, Dieu
Esprit Saint, Dieu
Sainte Trinité, un seul Dieu
Prends pitié de nous.

Sainte Mère de Dieu – Sainte Vierge des
vierges
Prie pour nous.
Mère du Christ, pleine de grâce divine –
Purissime – Chaste – Inviolée – Immaculée
Aimable – Admirable – Mère du Créateur
Mère du Sauveur – Prie pour nous.
Vierge la plus prudente – Vénérable
Prédicable – Puissante – Clémence
Vierge fidèle – Prie pour nous.
Miroir de la justice – Siège de la sagesse
Cause de notre joie – Vase spirituel
Vase honorable – Vase précieux de dévotion
Prie pour nous.
Rose mystique – Tour de David
Maison d'or – Porte du ciel – Tour d'ivoire
Arche de l'Alliance – Étoile du matin
Prie pour nous.
Santé des malades – Refuge des pécheurs
Console des affligés – Secours des chrétiens
Prie pour nous.
Reine des anges – Reine des patriarches
Reine des prophètes – Reine des martyrs
Reine des apôtres – Reine des confesseurs
Reine des vierges – Reine de tous les saints
Prie pour nous.
Agneau de Dieu – Qui enlèves les péchés du
monde – Prends pitié de nous Seigneur.
Agneau de Dieu – Qui enlèves les péchés du
monde – Exauce-nous Seigneur.
Agneau de Dieu – Qui enlèves les péchés du
monde – Prends pitié de nous.

15. Magnificat H.72

Magnificat: anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Qui respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est: &
sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a progenie in progenies:
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo: dispersit
superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de fede: & exaltavit
humiles.
Esurientes implevit bonis: & divites dimisit
inanes.
Suscepit Israël puerum suum recordatus
misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros: Abraham,
& semini ejus in saecula.
Gloria Patri et Filio, Et Spiritui Sancto. Sicut
erat in principio, Et nunc et semper Et in
saecula saeculorum. Amen.

My soul magnifies the Lord,
and my spirit rejoices in God my Savior.
For He has regarded the lowliness of His
handmaiden;
for behold, from henceforth all generations
will call me blessed.
For He who is mighty has done great things
for me,
and holy is His name.
And His mercy is on those who fear Him,
from generation to generation.
He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination
of their hearts.
He has put down the mighty from their
thrones,
and exalted the lowly.
He has filled the hungry with good things,
and the rich He has sent empty away.
He has helped His servant Israel,
in remembrance of His mercy,
as He spoke to our fathers,
to Abraham and to his seed forever.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and ever
shall be,
world without end. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur,
et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur.
Parce qu'il a regardé l'humilité de sa servante
:
désormais, toutes les générations me diront
bienheureuse.
Le Tout-Puissant a fait pour moi des merveilles
:
Saint est son nom !
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux
qui le craignent.
Il a déployé la puissance de son bras,
il a dispersé les superbes dans leurs pensées.
Il a renversé les puissants de leurs trônes,
et il a élevé les humbles.
Il a comblé de biens les affamés,
et il a renvoyé les riches les mains vides.
Il a pris sous sa protection Israël, son
serviteur,
se souvenant de sa miséricorde.
Comme il l'avait dit à nos pères,
envers Abraham et sa descendance, à jamais.
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement, maintenant
et toujours,
dans les siècles des siècles. Amen.